

Tuesday, 2 November 2021

7:30pm National Day of Remembrance



The Cathedral  
Church of **Saint John**  
the **Divine**

**125**  
YEARS

## REQUIEM

Requiem in D minor, Op. 48

Gabriel Fauré (1845–1924)

- I. Introit et Kyrie
- II. Offertoire
- III. Sanctus
- IV. Pie Jesu
- V. Agnus Dei et Lux Aeterna
- VI. Libera me
- VII. In Paradisum

Jamet Pittman, *soprano*  
Gregory Purnhagen, *baritone*  
Kent Tritle, *conductor*  
The Cathedral Choir

## WELCOME

The Right Reverend Clifton Daniel III

*10th Dean, Cathedral Church of St. John the Divine*

## REMARKS

The Reverend Dr. Jacqui Lewis

*Senior Pastor for Public Theology and Transformation, The Middle Collegiate Church*

## HYMN

1 O God, our help in a - ges past, our hope for years to come,  
2 un - der the sha - dow of thy throne thy saints have dwelt se - cure;  
3 Be - fore the hills in or - der stood, or earth re - ceived her frame,  
4 A thou - sand a - ges in thy sight are like an eve - ning gone;  
5 Time, like an ev - er - roll - ing stream, bears all our years a - way;  
6 O God, our help in a - ges past, our hope for years to come,  
our shel - ter from the storm - y blast, and our e - ter - nal home:  
suf - fi - cient is thine arm a - lone, and our de - fense is sure.  
from ev - er - last - ing thou art God, to end - less years the same.  
short as the watch that ends the night be - fore the ri - sing sun.  
they fly, for - got - ten, as a dream dies at the o - pening day.  
be thou our guide while life shall last, and our e - ter - nal home.

Words: Isaac Watts (1674–1748), alt.; para. of Psalm 90

Music: *St. Anne*, melody att. William Croft (1678–1727), alt.; harm. William Henry Monk (1823–1889)

## REMARKS

Rabbi Joseph Potasnik

*Executive Vice President, The New York Board of Rabbis*

## CHORAL ANTHEM

*Sung by the Choir.*

Oseh Shalom (Nurit Hersh)

May the one who causes peace  
To reign in the high heavens  
Let peace descend on us  
And all of Israel  
And let us say: Amen.

## ADDRESS

Mr. Thomas Lynch

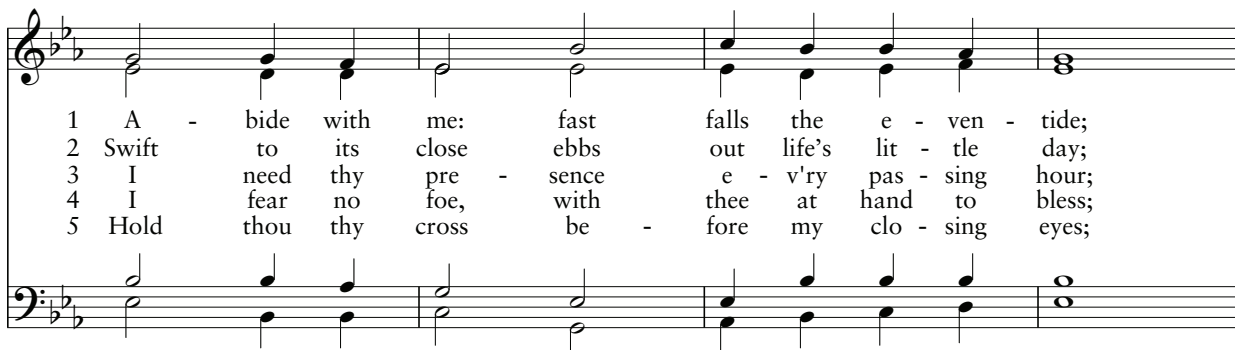
## BLESSING

The Right Reverend Andrew ML Dietsche

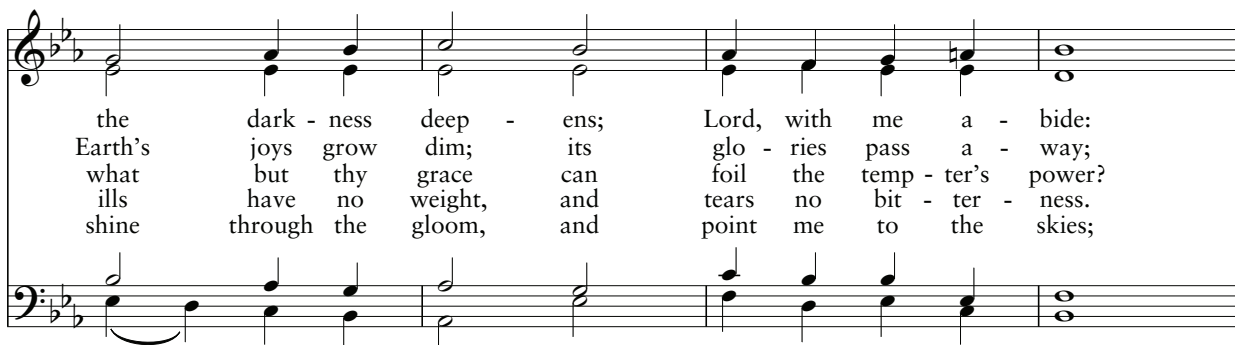
*XVI Bishop of New York*

## HYMN

*Sung by all, standing as able.*



1 A - bide with me: fast falls the e - ven - tide;  
2 Swift to its close ebbs out life's lit - tle day;  
3 I need thy pre - sence e - v'ry pas - sing hour;  
4 I fear no foe, with thee at hand to bless;  
5 Hold thou thy cross be - fore my clo - sing eyes;



the dark - ness deep - ens; Lord, with me a - bide:  
Earth's joys grow dim; its glo - ries pass a - way;  
what but thy grace can foil the temp - ter's power?  
ills have no weight, and tears no bit - ter - ness.  
shine through the gloom, and point me to the skies;

when o - ther help - ers fail and com - forts flee,  
 Change and de - cay in all a - round I see;  
 Who, like thy - self, my guide and stay can be?  
 Where is death's sting? Where, grave, thy vic - to - ry?  
 heaven's mor - ning breaks, and earth's vain sha - dows flee;

help of the help - less, O a - bide with me.  
 O Thou who chang - est not, a - bide with me.  
 Through cloud and sun - shine, Lord, a - bide with me.  
 I tri - umph still, if thou a - bide with me.  
 in life, in death, O Lord, a - bide with me.

Words: Henry Frances Lyte (1793–1847)

Music: *Eventide*, William Henry Monk (1823–1889)

## CLOSING VOLUNTARY

*Nimrod* from *Enigma Variations*, Op. 36

Edward Elgar (1857–1934)



## REQUIEM TEXTS & TRANSLATIONS

### Requiem

#### I. Introit & Kyrie

Requiem æternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi redetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam. Ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison, Christe eleison.

*Lord, Grant them eternal rest, and let perpetual light shine upon them. You shall have praise in Zion, O God, and homage shall be paid to you in Jerusalem. Hear my prayer. All flesh shall come before you. Lord have mercy, Christ have mercy.*

#### II. Offertoire

O Domine Jesu Christe, rex gloriæ, libera animas defunctorum de pœnis inferni et de profundo lacu. O Domine Jesu Christe, rex gloriæ, libera animas defunctorum de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum. Hostias it preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abraham promisisti et semini ejus.

*Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of the departed from the pains of hell and from the depths of the pit. Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the souls of the departed from the mouth of the lion, lest hell engulf them, lest they fall into darkness. Lord, in praise we offer you sacrifices and prayers: accept them on behalf of those souls whom we remember this day: Lord, make them pass from death to life, as once you promised to Abraham and to his seed.*

## III. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus, Domine Deus Sabaoth! Pleni sunt  
cœli et terra gloria tua. Osanna in excelsis

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts! Heaven and earth are  
full of your glory. Hosanna in the highest!*

## IV. Pie Jesu

Pie Jesu, Domine, dona eis requiem; Dona eis requiem,  
sempiternam requiem.

*Gentle Lord Jesus, grant them rest; grant them eternal rest.*

## V. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem. Agnus  
Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem sempiternam.  
Lux æterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in æternam  
dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.

*Lamb of God, you take away the sins of the world, grant  
them rest. Lamb of God, you take away the sins of the  
world, grant them eternal rest. May eternal light shine upon  
them, with your saint for ever; for you are compassionate.  
Grant them eternal rest, Lord, and may eternal light shine  
upon them.*

## VI. Libera me

Libera me, Domine, de morte æterna in die illa tremenda,  
quando cœli movendi sunt et terra, dum veneris judicare  
sæculum per ignem. Tremens factus sum ego et timeo, dum  
discussio venerit atque ventura ira: quando cœli movendi  
sunt et terra. Dies illa, dies iræ, calamitatis et miseræ, dies  
magna et amara valde. Requiem æternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

*Deliver me, Lord, from everlasting death on that awful day  
when heaven and earth will be moved, when you will come  
to judge the world by fire. I am made to tremble and am  
afraid because of the judgement and wrath to come: when  
heaven and earth will be moved. that day, that day of wrath  
of calamity and misery a grant and better day. Lord, grant  
them eternal rest, and let perpetual light shine upon them.*

## VII. In Paradisum

In paradisum deducant angeli; in tuo adventu suscipiant te  
martyres et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.  
Chorus angelorum te suscipiat et cum Lazaro, quondam  
paupere, æternam habeas requiem.

*May the angels lead you into paradise: may the martyrs  
receive you at your coming and lead you into the holy city  
of Jerusalem. May the choir of angels receive you and with  
Lazarus, once poor, may you have eternal rest.*